

К ПРОБЛЕМЕ ЭТИМОЛОГИИ ДР.-АРМ. *P'ETOWR* 'ПЕРО'*

В статье рассматривается древнеармянское слово *p'etowr* 'перо', которое традиционно связываются с *pe/ot-r, род. п. *pet-n- 'крыло; перо'. Показывается, что данная этимологии формально слаба и стоит предпочесть альтернативное решение, а именно связь с глаголом *p'etem* 'вырывать; выдергивать (волосы, перья)'.
Ключевые слова: древнеармянский, этимология, реконструкция, семантический переход.

Ключевые слова: древнеармянский, этимология, реконструкция, семантический переход.

В древнеармянском языке, как и в любой группе индоевропейских языков, присутствуют совершенно бесспорные этимологии, на которых строится историческая фонетика. Очевидно, что невозможно всерьез оспаривать происхождение таких древнеармянских слов, как *mis* 'мясо' < *mēmso-, *sirt* 'сердце' < *kērd-i- и т. д. Они безупречны формально и семантически. В то же время достаточно таких этимологий, которые, будучи широко цитируемыми и принятыми многими специалистами, тем не менее основаны на необходимости допущения слишком большого количества нерегулярных переходов. Это неудивительно, учитывая, что древнеармянский засвидетельствован позднее таких древних языков, как древнеиндийский, древнегреческий и латынь, является единственным языком в своей группе и пережил значительную звуковую эволюцию. Тем осторожнее, на наш взгляд, стоит относиться к любым этимологиям древнеармянских слов, пусть даже и достаточно признанным, если в этих словах наблюдаются нерегулярности того или иного рода.

Для примера хотелось бы привести др.-арм. *elowngn* 'ноготь', сравниваемое с др.-гр. ὄνυξ 'ноготь; коготь; копыто', др.-инд. *nakhá-* 'ноготь; коготь' и т. д. Во-первых, начальный гласный *e-* противоречит др.-гр. *o-*, указывающему на *h₃ в праформе. Во-вторых, *ow* должен указывать на долгий *ō или на *u, а не на *o. В-третьих, звук *l* в древнеармянской форме должен либо быть результатом диссимиляции, либо быть вы-

* Работа выполнена в рамках гранта Президента РФ для государственной поддержки молодых ученых МК-6693.2018.6

званным влиянием другого слова (для обсуждаемой лексемы влияние *eṭjewr* ‘рог’ предположил Г. Остгофф, причем, по его мнению, она делится как *eṭ-owngn*, и только вторая часть композита и содержит унаследованное продолжение и.-е. $*h_3nog^h$ -, подобно лат. *unguis* ‘ноготь; коготь; копыто’ (Osthoff 1901)). Наконец, внутри корня имеется лишний *-n-*. По отдельности любую из этих особенностей можно объяснить, что и делается авторами работ по армянской этимологии. Например, Б. Ольсен считает, что аккузатив $*h_3nog^h-m_0$ мог дать **anogn*, затем под влиянием слабых падежей с нулевой ступенью в корне – **anowngn*; наконец, начало последней формы изменилось под влиянием *eṭjewr* (Olsen 1999: 138). Г. Мартиросян предпочитает сценарий « $*h_3nog^{hw}$ - > $*onu(n)g^w$ - > $*(u)lung$ - (nasal dissimilation and loss of the pretonic vowel) > *e-towngn*, with a regular *e-* prosthesis before the initial *t*-» (Martirosyan 2010: 715) (« $*h_3nog^{hw}$ - > $*onu(n)g^w$ - > $*(u)lung$ - (с назальной диссимиляцией и потерей предударного гласного) > *e-towngn*, с регулярной *e*-протезой перед начальным *t*-», перевод А. А. Трофимова).

Можно заметить, что уверенность в происхождении древнеармянского обозначения ногтя от известной праиндоевропейской основы, несмотря на наличие большого числа нерегулярных переходов в предполагаемых праформах, во многом основана на том, что в праиндоевропейском слово ‘ноготь’ является устойчивым (а других корней-кандидатов, особенно таких, которые могли бы дать др.-арм. *eṭowngn*, не наблюдается) и также претерпевает нерегулярные изменения в некоторых древних индоевропейских языках, ср. тох. А *taku* (мн. ч.), тох. В *tekwa* (мн. ч.) ‘ногти’, др.-инд. *nakhá-* ‘ноготь; коготь’ с *kh-* и т. д.

Но эту ситуацию усугубляет наличие др.-арм. *magil* ‘коготь’, которое также может сравниваться с $*h_3nog^h$ -. Данное слово тоже не может происходить из $*h_3nog^h$ - регулярно. Переход $*o >$ др.-арм. *a* не является основным рефлексом, но все же встречается в отдельных случаях; вместо *n-* наблюдается *m-*; суффикс *-il* обычно образует прозрачные отглагольные существительные вроде *tes-il* ‘вид, наружность’ (Olsen 1999: 452) или диминутивы, как в *orj-il* ‘вошь’ и *mat-il* ‘вошка’ (Bugge 1893: 78), соответственно, именно в этом слове выглядит неожиданно.

Однако налицо и сильные стороны др.-арм. *magil* как лексемы-продолжателя и.-е. $*h_3nog^h$:- во-первых, в древнеармянском *m* может не давать протезы (ср. др.-арм. *mēz* ‘моча’ ~ др.-гр. ὀμείχω ‘мочиться’), и это решает проблемы анлаута; во-вторых, суффикс *-il* может соответствовать наблюдаемому в германской праформе, ср. др.-в.-нем. *nagal* ‘ноготь’; в-третьих, сам по себе нерегулярный переход $*n > m$ встречается в собственно др.-арм. *merk* ‘голый, нагой’ (Olsen 1999: 453), а также в тохарских производных от $*h_3nog^h$.

Приведенные соображения показывают, что др.-арм. *etowngn* ‘ноготь’ с большой вероятностью не происходит от и.-е. $*h_3nog^h$ -. Соответственно, несмотря на то, что основная этимология *etowngn* является очень распространенной и широко признанной учеными, ее нельзя, вопреки Г. Зольте, считать «надежной» (Solta 1960: 147).

В статье будет рассмотрено слово *p'etowr* ‘перо’, для которого обычно предлагается следующая этимология. Др.-арм. *p'etowr* ‘перо’ считается родственным индоевропейскому обозначению ‘крыла’ или ‘пера’, которое реконструируется как $*pe/ot-r$, род. п. $*pet-n$ - на основании следующих когнатов: хетт. *pattar*, род. п. *pattan-* ‘крыло; перо’; др.-инд. *pat(t)ra-* ‘крыло; перо’; др.-гр. πτερόν ‘перо; крыло’; лат. *penna* ‘перо; крыло; плавник’ < $*pet-na-$; др.-в.-нем. *fedara* ‘перо’ и т. д. Данная этимология принята в том числе в авторитетных этимологических словарях Р. Ачаряна (НАВ 4: 498–499) и Г. Мартиросяна (Martirosyan 2010: 293). Также стоит отметить, что данный пример приводится в «Энциклопедии индоевропейской культуры» как надежный пример на отражение и.-е. $*p$ - в древнеармянском в виде *p'* наряду с более стандартным рефлексом *h*- и другими (Mallory-Adams 1997: 27–28). Можно считать этот случай действительно показательным.

Тем не менее, с точки зрения сравнительной фонетики возведение данного слова к праформе вроде $*pe/ot-r$ или, например, $*pet-ro-$, представляется проблематичным.

Во-первых, очевидно, что праформа $*pet-r$ или подобная ей должна была бы вести себя сходным образом с и.-е. $*ph_2ter$ - ‘отец’ > др.-арм. *hayr* и $*h_2erh_3-tro-$ > *arawr* ‘плуг’, то есть должен наблюдаться переход $*p >$ др.-арм. *h*, а $*t > w$ перед *r* (безусловно, в том случае, если праформой служило производное $*pet-ro-$). Также необходимо отметить, что и.-е. $*t$, если

и не выпало бы, то должно было бы дать др.-арм. *t*´. Др.-арм. *t* же в бесспорных случаях продолжает и.-е. **d*. Более того, форма суффикса вызывает вопросы: если *ow* < **ō*, как полагает, например, Г. Мартиросян (Martirosyan 2010: 293) то что это за продленная ступень? Если *ow* < **u*, а *-owr* в данном слове является результатом метатезы из *-*gu*, то тогда надо реконструировать праформу **ret-r-u*- с неожиданным **u*-суффиксом.

Все эти отклонения от ожидаемого рефлекса труднообъяснимы. Прежде всего, можно было бы попытаться объяснить наличие в анлауте незакономерного *p*´. Следует сказать, что, помимо рассматриваемого слова, существуют этимологии слов с др.-арм. *p*´, предполагающие происхождение этого звука из и.-е. **p*. Тем не менее, ни одну из них нельзя назвать бесспорной. Например, предлагалось сближение др.-арм. *p*´*etk* ‘занавес; покрывало; плащ’ с лат. *pellis* ‘шкура; кожа (материал)’, др.-прус. *pelkis* ‘плащ’ и т. д. (Olsen 1999: 95–96), где дополнительную проблему создает др.-арм. *k* < **g* непонятного происхождения (там же). Сравнение *p*´*ok*´*r* ‘маленький’ с такими словами, как лат. *paulus* ‘малый’ и *paucus* ‘небольшой; немногий’, др.-инд. *putrá-* ‘сын; ребенок’ и т. п. (Olsen 1999: 165) еще сомнительнее. Существуют и другие схождения; все они по достоверности не превосходят вышеприведенные.

Переход праязыкового **t* в др.-арм. *t* тем более остается необъясненным, как и наличие в древнеармянском слове *ow*.

Пожалуй, единственным объяснением в рамках гипотезы о связи *p*´*etowr* с продолжениями основы **pe/ot-r*, род. п. **pet-n* ‘крыло; перо’ могло бы послужить предположение о заимствовании из какого-то индоевропейского языка. Но подобное предположение представляется необоснованным: практически все засвидетельствованные формы, такие, как хетт. *pattar*, род. п. *pattan-* ‘крыло; перо’; др.-инд. *pat(t)ra-* ‘крыло; перо’; др.-гр. πτερόν ‘перо; крыло’, имеют либо отличный от древнеармянского вокализм, либо, как греческое слово, вообще отличный фонетический облик. Наиболее близко в отношении фонетики германское обозначение ‘пера’, но предположение о заимствовании из германского в древнеармянский невероятно. Можно предполагать, что заимствовалась какая-то ранняя форма с *e*-вокализмом; но в таком случае наиболее вероятно, что в достаточно раннюю эпоху в протоармянском еще не произошел фонетический переход **p*- > **h*. Наконец, вытеснение искон-

ного слова со значением ‘перо’ ожидаемо при наличии особо интенсивных контактов языка-реципиента с языком-донором и, соответственно, значительного пласта заимствований. Для раннего состояния протоармянского такого осязаемого индоевропейского пласта (например, анатолийского или индоиранского) не наблюдается.

Таким образом, неслучайно Г. Гюбшманн считал обсуждаемую этимологию слова *p'etowr* ошибочной (Hübschmann 1897: 500). Она не может быть принята ни с какими оговорками и является достаточно показательным примером опоры на внешнее сходство при этимологизации.

В то же время, на наш взгляд, происхождение *p'etowr* может объясняться гораздо проще и убедительнее. В армянском начиная с самого древнего периода засвидетельствован глагол *p'etem* ‘вырывать; выдергивать (волосы, перья)’. Можно привести стандартный пример его употребления в Библии (1 Езд. 8: 72): <...> *փեւեւեփ զվարու զխոյն իւնյ, եւ զօրովսց իւնց* <...>. (*p'etēi zvarsa glxoy imoy ew zmōrowac' imoc'*) ‘<...> *рвал* волосы на голове моей и на бороде моей <...>’.

Необходимо отметить, что в этом глаголе и слове *p'etowr* совпадают оба согласных, а семантическая дистанция не выглядит непреодолимой. Можно представить, что от глагола со значением ‘выдергивать (перья)’ образуется слово ‘перо’ < ‘то, что вырвано’. Нам неизвестны прямые типологические параллели, но некоторые данные на этот счет имеются: например, в языке давида, относящемся к семье банту, слово *li-siya* ‘перо’ заимствовано из кушитских глаголов со значением ‘выдергивать перья’, восходящих к праформе **c'uŋ-* ‘выдергивать (перья)’; в близкородственном языке сагала также есть слово *-kiŋu* ‘перо’ < куш. *-kiŋu-* ‘выдергивать (перья)’ (Ehret 2011: 217). Обратный семантический переход наблюдается в гайтянском креольском языке, где от существительного *plim* ‘перо’ образован глагол *plim-en* ‘выдергивать (перья)’ (Lefebvre 2004: 194).

Кроме того, в древнеармянском можно обнаружить суффикс *-owr*, похожий на тот, который необходимо выделить в *p'etowr*: от глагола *t'ap'em*, *-ec'ay* ‘выливать’ образуется прилагательное *t'ap'owr* ‘пустой; пустынный’ (Olsen 1999: 623); несмотря на неясность праязыкового статуса этого суффикса, он однозначно присутствует и в этом слове. Безусловно, в случае *p'etowr* у

этого суффикса наблюдается другое значение, но суффиксы могут быть многозначными, как рус. *-тель* или *-ец* (ср. пары *создатель – обитель, чтец – резец*).

Для *p'etem* предлагалось сближение с др.-гр. ψεδνός ‘тонкий, редкий; лысый (о волосах)’ (НАВ 4: 497–498). Однако древнегреческое слово скорее напоминает прегреческое из-за таких параллельных вариантов, как ψηνός, ψανός и т. п. (Beekes 2010: 1662). По всей видимости, др.-арм. *p'etem* действительно должно восходить к праформе вроде *sp(H)ed-, но такой праязыковой корень с подходящим значением нам неизвестен.

Что касается фонетических вариантов с перестановкой согласных и изменением их качества вроде карабахского *t'ep'ur'* и т. п., то они должны быть вторичными, поскольку сходная метатеза отмечается и в ряде других древнеармянских слов (Martirosyan 2010: 648, 729).

Таким образом, др.-арм. *p'etowr* ‘перо’, которое никак не может продолжать праформу *pet-r_o, получает более вероятное истолкование: оно скорее является собственно древнеармянским образованием от глагола *p'etem* ‘вырывать; выдергивать (волосы, перья)’.

Литература

- Beekes, R. S. P. 2010: *Etymological Dictionary of Greek*. In two volumes. Leiden; Boston: Brill.
- Bugge, S. 1893: Beiträge zur etymologischen Erläuterung der armenischen Sprache. *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen* 32, 1–87.
- НАВ – [Armenian root dictionary. Yerevan: University press] 1971–1979. *Hayeren armatakan bararan*. Erevan: Erevani Hamalsarani Hratarakč'owt'yown, 1971–1979.
- Hübschmann, H. 1897: *Armenische Grammatik. Erster Teil. Armenische Etymologie*. Leipzig: Breitkopf & Härtel.
- Ehret, D. 2011: *History and the Testimony of Language*. Berkeley and Los-Angeles: University of California Press.
- Lefebvre, C. 2004: *Issues in the Study of Pidgin and Creole Languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Mallory, J. P., Adams D. Q. 1997: *Encyclopedia of Indo-European Culture*. London: Fitzroy Dearborn Publishers.
- Martirosyan, H. 2010: *Etymological Dictionary of the Armenian Inherited Lexicon*. Leiden: Brill.
- Olsen, B. 1999: *The Noun in Biblical Armenian. Origin and Word-Formation – with special emphasis on the Indo-European heritage*. Series: Trends in Linguistics. Studies and Monographs (TiLSM) 119. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.

Osthoff, H. 1901: Zur armenischen Laut- und Wortforschung. In: *Sprachwissenschaftliche Abhandlungen* 2–4. Budapest.

Solta, G. R. 1960: *Die Stellung des Armenischen im Kreise der Indogermanischen Sprachen*. Wien: Mechitaristen-Buchdruckerei.

A. A. Trofimov. Towards the reliability of some well-known Armenian etymologies

In this paper, I analyze etymology of Arm. *p'etowr* 'feather'. Since 19th century, this word has been compared to PIE *pet-r_o or *pet-ro- 'wing; feather' and its derivatives in other languages.

I demonstrate that *p'etowr* is formally very problematic: only *e* of this word can unquestionably reflect PIE *e. Every other phoneme does not correspond to a protoform *pet-r_o or *pet-ro-. That is why it is preferable to derive *p'etowr* directly from Armenian *p'etem* 'to pluck (esp. hair, feathers), fleece'. The etymology of the latter is unknown but the word itself seems to be of Indo-European origin.

Keywords: Armenian, etymology, reconstruction, semantic change.